

INTISARI

Terjemahan Buku *Jyooshiki Ga Kwaru – Bijinesu Manaa*

Muhammad Wim Saputra

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan buku *Jyooshiki Ga Kwaru – Bijinesu Manaa*”. Penulis menerjemahkan tiga sub bab pada bab pertama yang berjudul “*Bijinesu Manaa no Kihon wa Katei de Sodatsu*”. Sub bab yang dipilih yaitu tentang dasar-dasar etika atau tata krama dalam berbisnis yaitu keluarga. Dalam hasil terjemahan dijelaskan tentang keluarga sebagai awal dari tata krama, menerapkan tata krama di keluarga dan di kantor, dan juga menerapkan tata krama di luar lingkungan kantor, seperti dalam perjalanan pulang pergi ke kantor.

Buku yang disusun oleh perusahaan koran bidang ekonomi yang berasal dari Jepang ini dipilih karena isinya menarik yang dijabarkan oleh gambar dan penjelasan tambahan sehingga akan lebih mudah dipahami oleh pembaca. Contohnya adalah keluarga merupakan awal dari tata krama, dan apabila seseorang sudah dewasa, tata krama tersebut akan sulit diubah. Serta, tata krama yang diterapkan di kantor maupun di luar kantor juga merupakan hal yang penting. Dalam Tugas Akhir ini diupayakan untuk menerjemahkan perbedaan ungkapan bahasa Jepang agar jadi sedekat mungkin dengan bahasa sasaran yang dipilih yakni Bahasa Indonesia yang alami untuk mendapatkan keseluruhan makna.

Kata kunci : *Jyooshiki ga Kwaru – Bijinesu Manaa, Bijinesu Manaa no Kihon wa Katei de Sodatsu*.

ABSTRACT

The translation of book “*Jyoushiki Ga Kwaru – Bijinesu Manaa*”

Muhammad Wim Saputra

The final paper titled “The translation of book *Jyoushiki Ga Kwaru – Bijinesu Manaa* Part *Bijinesu Manaa no Kihon wa Katei de Sodatsu* by *Nihon Keizai Shinbunsha*. As a result of translation, it is explained about how the important of manners are taught from an early age by family, applied the manners in family and office, and how to applied the manners outside of the office, and for the example is the manners of comutting bto the office.

The book by *Nihon Keizai Shinbunsha* is choosen because the content is intresting and important to knows which is it can adding insight the readers about the basics of manners. For the example in “Basics of business manners grow up from family” explain about besides the influence of the environment, manners was taughted by family since childhood will be the basics of person’s manners. In the translating this final paper, the differences of expressions in Japanese language were translated into natural Indonesian language selected as the target language to get the whole meaning.

Key word : *Jyoushiki ga Kwaru – Bijinesu Manaa, Bijinesu Manaa no Kihon wa Katei de Sodatsu*.

要的

日本経済新聞社『常識が変わるービジネスマナー』の翻訳

ムハッマド・ウイム・サブトラ

この卒業制作は『常識が変わるービジネスマナー』翻訳である。筆者は「ビジネスマナーの基本は日常生活」の部分翻訳した。この章で「ビジネスマナーの基本は家庭で育つ」、「会社と家庭のマナー違い」、「社外で身につけるビジネスマナー」を説明している。

この本の章はこぼれ話と絵で説明してあるので、読者にとって理解しやすい内容となっている。それで、この本は楽しく読めると思われる。たとえば、家庭はマナーの始まるので、大人になっても変更することは困難でした。そして、会社と社外で身につけるビジネスマナーも大切なことでした。翻訳するために全体意味や日本語との表現の違いなどを考えて、インドネシア語の自然な表現に近くなるように訳した。

キーワード : 日本経済新聞社、常識が変わるービジネスマナー、ビジネスマナーの基本は日常生活。